

ZDRAVO, DJEVICE

Chanson à la Vierge

Populaire de Croatie
selon Vinko Zganec

Harmonisation :
Ivan MARKOVITCH

$\text{♩} = 80$ (1)

S. ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RO - DI - CE

A. *mp* ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RO - DI - CE

B. *mp* DJE - VI - CE, BO - GO - RO - DI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

5

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

②

p

TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

10

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

<

PLE - TEM KI - TI - CE, SVE - TA MA - RI - JO

PLE - TEM KI - TI - CE, SVE - TA MA - RI - JO

③ 15

mf KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

mf KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

mf DJE - VI - CE, MI - LI MI - RI - SE

TI SI LIJE - PI CVJET, OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

20 *p*

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

la 3e strophe peut être
prise bouche fermée

TRADUCTION

1. Salut à toi la Vierge, mère de Dieu, tu es une belle fleur.
Dame bienheureuse, rose pourpre, sainte Marie.
2. A toi Vierge je chante des louanges, tu es une belle fleur
A toi je tresse, des couronnes, sainte Marie.
3. Beau bijou, arôme agréable, tu es une belle fleur
De tous louée, chère à tous, sainte Marie.

NOTE: La mesure non isochrone confère à cette mélodie un charme particulier: simple comme une liane elle est loin du mysticisme orthodoxe. L'évocation de la Vierge est très «matérielle»: on pourrait presque la toucher, la caresser... c'est de la *musique populaire*.

PRONONCIATION :

DJEVICE : diévitsé
LIJEPI CVJET : liépi tsviett'
RUŽO : rougeo
MARJO : Mario
KITICE : kititsé
HVALJENA : «l» mouillé
 «h» expiré

BOGORODICE : Bogoroditsé
BLAŽENA : blagéna
RUMENA : roumena
PJEVAM PJESMICE : piévan' piesmitsé
URESE : Ourese
MILJENA : «l» mouillé